

国际人权法教程

第一卷

■ 国际人权法教程项目组 编写

 中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际人权法教程/国际人权法教程项目组编写. —北京: 中国政法大学出版社, 2002. 9

ISBN 7-5620-2263-1

I. 国… II. 国… III. 人权-国际法-教材

IV. D998.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 073065 号

书 名 国际人权法教程(第一卷)
出版发行 中国政法大学出版社
经 销 全国各地新华书店
承 印 固安华明印刷厂
开 本 787×960 1/16
印 张 41
字 数 800 千字
版 本 2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷
印 数 0 001-3 000
书 号 ISBN 7-5620-2263-1/D·2223
定 价 49.00 元

社 址 北京市海淀区西土城路 25 号 邮政编码 100088
电 话 (010)62229563 (010)62229278 (010)62229803
电子信箱 zf5620@263.net
网 址 <http://www.cupl.edu.cn/cbs/index.htm>

☆☆☆☆

声 明 1. 版权所有, 侵权必究。
2. 如发现缺页、倒装问题, 请与出版社联系调换。

《国际人权法教程》编写组成员

北欧专家

Eide, Asbjørn – 挪威人权研究所高级研究员
Elgesem, Frode – 最高法院律师, 民事检察员
Harborg, Henning – 最高法院律师, 民事检察员
Hestflått, Guri – 反种族歧视中心法律顾问
Kessing, Peter Vedel – 丹麦人权中心法律顾问/项目协调员
Krause, Catarina – Åbo Academy 大学副主任
Nystuen, Gro – 挪威人权研究所研究员
Stearns, Lisa – 挪威人权研究所中国项目主任
Wille, Petter – 挪威外交部副司长, 奥斯陆大学法学院讲师
Åkermark, Sia Spiliopoulou – Uppsala 大学副教授

中国专家

班文战—中国政法大学副教授
刘廷吉—中国政法大学教授
马呈元—中国政法大学教授, 国际法学院副院长
秦晓程—外交学院副教授
舒国滢—中国政法大学教授
杨勤活—中国政法大学副教授, 国际交流与合作处处长
张爱宁—外交学院副教授
张 伟—中国政法大学教师
郑永流—中国政法大学教授

译 校 审 分 工

除书中另有注明外,本书翻译和校对的分工情况如下:

序言二、致谢、第十八至二十一、二十八章:班文战 译

第一至六章:舒宁 译,舒国滢 校

第七至十一章:吉涛、彭艳崇 译,郑永流 校

第十二至十七、二十六至二十七章:张伟 译

第二十二至二十五章:杨勤活 译

第二十九至三十章:张爱宁 译

第三十一至三十四章:刘廷吉、陈文勤 译,班文战 校

欧洲人权公约(第十一议定书新增内容):刘洋 译

总译审:马呈元

总审订人:徐显明

序言一

金秋时节，数易其稿的《国际人权法教程》以中文形式问世，这是一件值得纪念和庆贺的事情。

历经半个多世纪人权运动的兴废变迁之后，从上个世纪的70年代末期开始，中国的学者们重新开始了对人权问题的探究。90年代以来，中国人权研究呈现出稳步发展的局面，出现了许多研究成果，成立了若干人权研究机构。与此同时，一些高等院校先后开设了国际人权法或人权理论的课程。在人权教育和研究领域，中外合作逐渐增加。尽管如此，中国现今的人权研究和教育仍然处于起步阶段，迄今为止，中国还没有一部较为正式的国际人权法教材。这本教程的适时出版，可谓是在这一领域内的一次有益尝试，相信它在中国人权教育史上将留下可书的一页。

纵览人权发展的历史进程，人权之树植根于世界各地的古老文明，人权之花初绽于近代的欧美数国，人权之果遍挂于当今全球的每个角落。人权的精神体现于普遍性与特殊性、共性与个性的有机而完美的结合之中。在过去将近4年的时间里，中国、挪威、瑞典、丹麦和芬兰的数十位专家学者对《国际人权法教程》这个即将收获的果实进行了精心的培育，为此付出了辛勤的劳动。参加这一合作项目的中外专家学者来自不同的国度和民族，有着不同的文化背景和信仰，讲着不同的语言，在国际人权法领域有着不同的造诣和经验，对许多具体问题有着不同的理解和认识。他（她）们在发现并保留了若干分歧的同时，在工作方法和许多具体问题上努力达成了共识，其宽容、理解、尊重和合作的态度可谓人权精神的生动展现。

中国的传统文化富含深厚的人文底蕴和人道精神，高度尊崇人的价值和尊严，充溢着对人的苦痛和幸福的普遍而深切的关怀。但中国

漫长的历史暴露出的却是保护人的价值和尊严的制度与规则的匮乏和缺失。中国无疑可以为普遍增进人权和基本自由提供宝贵财富，同时也应当借鉴国外和国际社会保障人权的优秀成果。中外专家在《国际人权法教程》上的合作正是本着中外互稽，以古补今的精神而进行的。

经过 20 余年的努力，中国的人权建设（特别是人权法律制度的建设）取得了长足的进步，在国际人权领域（特别是国际人权法的制定和实施方面）也作出了重大的贡献。尤为可喜的是，中国的第三代领导集体在治国战略方面，提出了建设社会主义法治国家的价值目标。在人权问题上，在强调人权特殊性的同时，正式承认人权的普遍性，坚持并推广国际交流、对话与合作。可以认为，中国正在走向权利时代。在这一背景下，从党和国家的领导人到各级政府官员，从各个领域的专业工作人员到一般民众，都迫切需要养成普遍尊重、保护、促进和实现人权的观念和意识，为此亟需大力加强人权法（包括国际人权法）的教育和研究工作。相信这本《国际人权法教程》能为中国的人权教育、研究和制度建设起到一定的积极作用，同时祝愿中外专家学者在此基础上继续加强交流和合作，加深相互理解和尊重，共同培育出更加丰硕的成果。

谨以此良好祝愿为序。

中国政法大学校长 徐显明教授

2002 年 10 月 22 日

序 言 二

国际人权法是全世界的学生目前都在学习的一门课程。传统上，国际人权法是被作为国际公法课程的一部分来讲授的。然而，国际公法越来越不足以使学生对正在经由国际人权法发展起来的能动的国际义务体系产生充分的理解。关于公民、政治、经济、社会和文化权利的两个主要的人权公约已经走过了 30 多年的历程，另外一些国际条约详细规定了某些类型的人权保护措施，区域性的人权制度也已成长起来。有关这一领域的法律的内容和意义因而有了迅速的扩大。在一个持续不断地发生国际冲突的全球化的时代里，对于规定了保护个人尊严的方法的国际协定的理解和适用具有至关重要的意义，也是学习和研究国际人权法的核心目标。

本教材旨在使读者对国际人权法的标准及其发展的基本内容有一个全面的理解。它有两个不同寻常之处：其一，它是国际合作的结晶；其二，它引入了主动学习的系统。

国际编写组

我们这个“三方五国”项目始于 1998 年签署的一项合作协议。这一协议的三个当事方分别是：

- 中国政法大学
- 外交学院（北京）
- 奥斯陆大学挪威人权研究所

本编写组包括来自中国、挪威、瑞典、丹麦和芬兰等五国的专家。编写组的所有成员均列于本书扉页。

国际编写组的工作进程

为确保本书成为中国和挪威的纳维亚各国学者开诚布公地讨论的成果，编写组制订了详细的工作程序。

编者在确定本书内容时遵循了以下步骤：

分设于中国和挪威的工作小组寻找每章可以获得的文献。每一工作小组分别确定其认为对学生有用的阅读材料，然后起草该章的教学大纲。

在每次编写会议召开之前，两个工作小组相互阅读对方的建议，并考虑如何将双方的意见完满地结合起来。

在这些准备工作完成之后，开始召开编写会议。编写组共在挪威召开两次会议，在中国召开三次会议。每次会议上，约有 10 到 12 名专家一致确定选入必读文献的文章和教学大纲的编写方法。这些会议引发了热烈的讨论、激动人心的交流和新颖的观点。有时，起草工作会持续到深夜。我们一边就本书的内容和形式展开辩论，一边大量消耗着咖啡和茶水。

本书初稿草就之后，编写组于 2000 年秋季把它用做实验课的教材。来自两家中方合作伙伴的学生以及两个工作小组的全体人员参加了实验课的活动。编者感谢这些勤奋的学生就本书的完善发表的评论和意见。我们希望自己已经充分采纳了他/她们的建议。

2001 年 8 月，编写组还听取了参加于吉林大学举办的首届中国/北欧国际人权法教师研修班的中国学者对本书初稿的评论。

在本书的翻译过程中，编写组发现，国际人权法的一些词汇尚无统一的中文译法。为保持译法之间的一致，编写组成员和参与翻译工作的助手们付出了艰苦的劳动。他/她们为此多次开会讨论，并向其他专家咨询。

在编写过程中，我们发现，编写组成员中既有广泛的共同基础，也存在某些分歧。这些分歧有时源于文化背景，有时则来自不同的分析传统。我们曾两次发现，同一公约条款的中文和英文的作准文本可

能引起对法律的不同解释。我们时常会产生同感。我们在探究国际法正为我们所有人建立的共同继承财产的时候总是能够发现乐趣。我们也常常因为国际合作带来的珍贵机会而欢欣鼓舞。

主动学习 — 两卷本教程的结构

读者对本教程的形式可能会感到陌生。传统的中国教材为读者提供作者对某一法律领域所做的分析。本教程采用了在其他国家非常通行的模式。本教程由两卷组成，目的是鼓励主动学习，学生必须自己思考和分析。第一卷的每一章都由以下四个部分组成：

必读文献

选读文献

教学大纲

教学活动建议

必读文献部分包括有关领域内的著名作者的文章、文件和案例材料的节选。学生从而在每一章都可以读到不同的观点，并发现专家们的共识和分歧之处。读者还可以练习分析不同种类的材料，以了解它们对有关领域的立法和法律解释所作的贡献。国际人权法是一个较新的法律领域，且还在迅速发展之中。因此，读者对国际人权法未来应采用的推理路径做出自己的思考具有特别重要的意义。只有通过仔细分析现有的观点和材料，才有可能对未来做出思考。

选读文献部分列出了学生可能愿意参阅的其他一些材料的题目和出处。

教学大纲部分介绍了每一章的纲要。它是指导学生阅读必读文献和为师生提供某些讨论框架的工具。大纲表明了本书编者对每一章最重要的内容的提示。它们也是一个有用的复习参考工具。

教学活动建议部分旨在使学习更加主动。我们希望教师或学生本人主动把这些建议作为课堂练习或家庭作业的内容。它们提供了练习像人权律师一样思维的机会，也有助于抽象的法律制度与生活的结合。

本书编者认为,讨论和解决问题是学习和提高分析技能的最好方法。

本教程还包括一些有用的附录。其中包括本书中使用的有关国际组织和国际文件的缩略语的含义的说明、本书中引用的案例的引证方法的解释、必读文献中出现的拉丁语的含义的解释以及有助于进一步研究的参考网址。

编写组还编写了本书第二卷。由于篇幅所限,第一卷不能包括所有基本文件。所以,第二卷收入了为了解国际人权法的内容而必须仔细阅读的主要公约和其他官方文件。该卷收入的所有联合国文件均属官方的中文译本。第二卷旨在便于对有关文件的查阅和援引。对许多读者来说,第二卷中的一些文件也可在图书馆里或互联网上找到。诸如经第十一议定书修正的《保护人权和基本自由的欧洲公约》等其他一些文件的中文译本则不易在其他地方找到。为把这套两卷本教程的出版费用控制在合理的程度上,本书的出版者和编写组进行了密切的合作。

学习国际人权法的意义

本书编写组希望这套形式新颖的教程能激发起中国学生学习国际人权法的兴趣和热情。人权公约不仅仅是枯燥乏味的文本。它们是一个正在兴起的法律制度大厦的柱石。许多职业越来越重视对这一法律制度的了解。国际义务的实施要求法官、检察官、律师和政府机构的官员必须了解人权法对国家设定的义务。国际组织也需要掌握这些知识的人员。甚至多国公司也日益认识到雇用胜任这方面工作的人员的重要性。我们希望这套教程可以帮助一些读者从事能为国际人权法的实施和发展做出贡献的职业。那些从事这种工作的人将为改善整个人类的生活而做出贡献。

北欧国家工作小组代表

Lisa Stearns

Otto Malmgren

中国工作小组代表

舒国滢

杨勤活

PREFACE

International Human Rights Law is a course that students around the world are now studying. Traditionally, international human rights standards were taught as a part of public international law courses. Increasingly, however, public international law courses are no longer adequate to give students a competent understanding of the dynamic system of international obligations being developed by international human rights law. The two main human rights covenants addressing civil, cultural, economic, social, and political rights are more than a generation old. Additional international treaties have elaborated certain categories of human rights protection. Regional human rights systems have developed as well. Thus the substance and importance of law in this field have grown rapidly. In an era of globalization, and persistent international conflict, it is critically important that international agreements on how to protect the dignity of individuals are understood and applied. These goals rest at the heart of any study of international human rights law.

This textbook is designed to give its readers a comprehensive understanding of the fundamentals of international human rights standards and their development. It is unusual in two ways. Firstly it is the product of an *international cooperation*; secondly it introduces a system of *active learning*.

The International Editorial Group

Our "3 – institutions, 5 – countries" project began with a co – operation agreement in 1998 among:

- China University of Political Science and the Law
- Foreign Affairs College, Beijing

- University of Oslo, Norwegian Institute of Human Rights

The Editorial Group has included experts from China, Norway, Sweden, Denmark and Finland. All members of the Editorial Group are listed at the title page.

The International Editorial Group Process

The Editorial Group established an elaborate working procedure to ensure that this book would be the product of honest and open discussion among Chinese and Scandinavian scholars.

These are the steps the editors took in deciding on the textbook contents:

- For each chapter, Working Groups in China and Norway looked at available literature. They each identified readings that they thought were useful for students. Each Working Group then drafted a teaching outline for the chapter.
- Before each editorial meeting the two Working Groups read each other's suggestions and considered how the best combination could be made.
- After these preparations, Editorial Group meetings were held. Altogether the Editorial Group met twice in Norway and three times in China. Each time the group of 10 – 12 scholars worked out a consensus choice on the articles to include in the selected readings and how to write the teaching outlines. These meetings produced vigorous discussions, exciting exchanges, and new ideas. Sometimes the drafting sessions went on late into the night. We drank many cups of coffee and tea together as we debated both substance and form.
- When a draft manuscript of the book was finished, the Editorial Group used it to teach a pilot course in summer 2000 with students from the two Chinese partner universities and faculty from the two Working Groups. The editors are grateful to these hardworking students for their comments and opinions about how to strengthen the book. We hope we have incorporated their suggestions adequately.

- In August 2001 the Editorial Group also solicited comments on the manuscript from Chinese scholars who attended the first Sino/Nordic workshop on international human rights law for law teachers, held at Jilin University.

- During the translation process it was discovered that some terms in international human rights law do not yet have a single agreed upon Chinese translation. The Editorial Group and assisting translators have worked hard to be consistent in the translations. In this task they have held many discussions among themselves and consulted with other experts.

This editorial process led to the discovery of wide common ground and some differences among Editorial Group members. Sometimes differences could be traced to cultural background. Sometimes they stemmed from different analytic traditions. Twice we discovered that the official Chinese and English translations of a Convention article gave rise to different potential interpretations of the law. Very often we agreed. Always we found pleasure in exploring the common heritage that international law is building for us all. We were also regularly invigorated by the rich opportunity that international co-operation offers.

Active Learning – Structure of the Two – Volume Textbook

The form of this textbook may be new to readers. Traditional Chinese textbooks give one author's analysis of an area of law. This textbook follows a pattern that is quite common in other countries. It is a two – volume set. It is designed to encourage active learning so that students must think and analyze for themselves. Each chapter of Volume 1 is divided into 4 sections:

- Selected readings
- Suggested further readings
- Teaching outline
- Suggested teaching activities

The *selected readings* section includes selections from articles by important

authors in the field, documents, and case materials. Students can therefore read different opinions in each chapter and discover where the experts agree and disagree. Readers can also get practice in analyzing different kinds of materials and how they contribute to law – making and legal interpretation in this field. International human rights law is a relatively new area of law. It is also developing rapidly. It is therefore especially important that readers consider for themselves the path of reasoning that should apply to international human rights law in the future. This is possible only by analyzing existing opinions and documents carefully.

The *suggested further readings* section in Volume 1 lists citations for additional materials to which students may wish to refer.

The *teaching outlines* section presents an outline for each chapter. This is a reading tool to guide students through the selected readings and to provide some structure for discussions between teachers and students. The outlines indicate what the editors of the book feel are the most important points in each chapter. They are also a helpful reference for review.

The *suggested teaching activities* section is designed to make learning more active. We hope teachers, or students themselves, will take the initiative to use these suggestions as classroom exercises or as homework. They provide practice in how to think like a human rights lawyer. They also help bring an abstract legal system to life. The editors believe that the best method to learn and develop analytic skills is through discussion and problem – solving.

The textbook also includes some useful *appendices*. These include clarifications of the abbreviations used in the book, explanations of Latin terms used in the selected readings, and useful Web – site references for further research.

The Editorial Group has also compile a Volume 2. Since there was not space for all the essential documents to be included in Volume 1, Volume 2 contains the major Conventions and other official documents that must be closely

read in order to understand the elements of international human rights law. All the United Nations documents that are included appear in their official Chinese translation. Volume 2 is compiles relevant documents for easy access and reference. For many readers, some of the documents in Volume 2 may also be available in libraries and on the internet. Others, such as the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as Amended by Protocol 11, are not easily found elsewhere in Chinese translation. The publishers of this 2 – volume Textbook have worked closely with the Editorial Group to produce this set at a reasonable cost.

Relevance of Studying International Human Rights Law

The Editorial Group hopes that this new kind of textbook will be an exciting way for Chinese students to approach the study of international human rights law. Human Rights Conventions are not just dry text. They are the building blocks for an emerging legal system. Increasingly, knowledge of this system is an important component in many careers. Implementation of international obligations mean that judges, prosecutors, lawyers, and government agency officials must be informed about the obligations placed on states by human rights law. International organizations also need informed personnel. Even multinational corporations have increasingly found that it is important to hire persons with competence in this field. We hope this textbook launches some readers into employment through which they can contribute to the implementation and elaboration of international human rights law. Those who undertake such work contribute to the improvement of life for all humanity.

On behalf of the Nordic Working Group: On behalf of the Chinese
Working Group:

Lisa Stearns
Otto Malmgren

Shu Guoying
Yang Qinhuo

致 谢

中国政法大学、外交学院（北京）和奥斯陆大学人权研究所之间的合作项目得到了三方领导的关键性的不懈支持。为此，我们谨向中国政法大学的徐显明校长、赵相林前副校长、外交学院的刘山院长和苏格院长助理和挪威人权研究所的 Nils Butenschön 所长致以特别的感谢。

在过去的 4 年里，许多身份不同的人员对这一项目给予了自始至终的支持。我们谨对所有这些人员本人表示感谢。鉴于这项工作的合作性质以及这一项目持续的时间，不可能一一说明每个人对最终成果的取得所提供的具体帮助。每个人的贡献，无论大小，对于我们的成功来说都是不可或缺的。为此，我们按照字母顺序，把所有为本书编写工作提供支持和帮助的人员列举如下。我们谨对每一位参与人员的创造力、坚韧、耐心及其对我们这项工作的价值的信任表示衷心的感谢。

提供支持的专家

Helgesen, Jan - 挪威人权研究所副教授

Høstmælingen, Njål - 挪威人权研究所研究员

凌岩—中国政法大学副教授，卢旺达国际刑事法庭法官助理

刘文宗—外交学院教授

Møse, Erik - 卢旺达国际刑事法庭副庭长

Ravlo, Line - Wikborg, Rein & Co 律师

提供行政帮助的人员

Bakke, Cecilie F. - 挪威人权研究所中国项目协调员

Bjørnstøl, Elisabeth P. - 挪威人权研究所中国项目协调员

Breidal, Ola - 挪威人权研究所中国项目协调员

2 致 谢

Burell, Mattias - 挪威人权研究所中国项目 2002 年度代理主任

车 轩 - 中国政法大学国际合作与交流处工作人员

Johansen, Anne Kari - 挪威人权研究所中国项目协调员

Malmgren, Otto - 挪威人权研究所中国项目 2002 年度代理主任

舒 宁 - 中国政法大学法律硕士研究生

Surlien, Christine - 挪威人权研究所中国项目协调员

Wedul, Camilla F. - 挪威人权研究所中国项目协调员

夏 星 - 中国政法大学国际合作与交流处工作人员

张 越 - 中国政法大学出版社社长助理, 总编室主任

提供支持的机构

中国社会科学院, 允许使用其翻译的 M. Nowak 所著《联合国公民权利和政治权利公约评注》部分章节的译稿。

中国驻挪威奥斯陆大使馆, 提供签证方面的帮助。

中国在日内瓦的常驻使团, 帮助获得联合国文件的中文官方文本。

中国人权研究会, 允许使用其翻译的 Eide 和 Rosas 所编《经济、社会和文化权利教程》部分章节的译稿。

授权本教程使用其出版的文献的出版社。本书第一卷各章篇首所列每一必读文献的完整引证中分别注明了各出版社的名称。

挪威驻北京大使馆, 提供资料, 招待代表团, 以及提供一般的帮助。

中国政法大学出版社, 承担本书的出版工作。

资金支持

挪威外交部